

Partilha de experiência como estudante de Chinês (Mandarim)

Sharing of Experience as a Learner of the Chinese (Mandarin) Language

學習中文(普通話)的經驗分享

Maria Ana do Nascimento

A minha ligação com a China sempre existiu. Até porque, sendo natural de Macau, desde pequena o meu fascínio sobre o país em que nasci foi muito grande. No entanto, devo confessar que o meu interesse pela língua Chinesa surgiu, apenas, depois de eu ter concluído a minha primeira licenciatura, em Sociologia, na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. Aliás, devo até assumir que nunca pensei prosseguir uma área ligada às línguas.

My connection with China has always been existent. Born in Macau, I had a strong fascination towards my birthplace even as a child although I must confess that my interest in the Chinese language only arose after I had completed my first degree in Sociology at the Faculty of Social and Human Sciences at Universidade Nova de Lisboa. In fact, the idea of pursuing a career related to languages never crossed my mind.

我與中國一直以來都有著難以解開的紐帶。畢竟，土生土長在澳門的我，從小就對我的出生地有著深深的迷戀。然而我不得不承認，我對漢語的興趣是在我於新里斯本大學人文與社會科學學院取得我的第一個社會學學士學位之後產生的。此外，我必須要說，我甚至從未想過要在語言相關領域深入探索下去。

Foi depois de uma viagem de finalistas a Nova Iorque, em 2010, que me surgiu a vontade de trabalhar para as Nações Unidas. A partir de então, passei a dedicar o meu percurso académico à concretização desse sonho. Depois de terminar a licenciatura em Sociologia, o meu objectivo era candidatar-me a um estágio no Departamento de Problemas Sociais. No entanto, vi esta opção ser adiada, pois era preciso falar pelo menos três línguas e ter estudado no estrangeiro pelo menos dois anos. E foi assim que a minha aventura através da língua Chinesa começou a tomar forma.

Em 2013, candidatei-me ao curso de Tradução e Interpretação Português/ Chinês da Escola Superior de Educação e Ciências Sociais, no Instituto Politécnico de Leiria. Este curso oferece a oportunidade de aprendizagem de uma nova língua, o Mandarim, e de frequentar dois anos do curso na China, mais precisamente em Pequim e Macau.

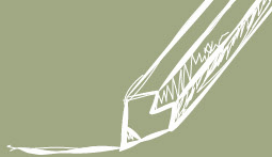
It was only after a graduation trip to New York in 2010 that I had the motivation to work for the United Nations. From then on, I started to dedicate my academic path to pursuing that dream. After I had finished my degree in Sociology, my goal was to apply for an internship at the Department of Social Problems. However, this option had to be delayed due to my inability to speak at least three languages and my lack of an experience of studying abroad for at least two years. It was then that my adventure with the Chinese language began to take its course.

In 2013, I enrolled in the course of Translation and Interpretation (Portuguese / Chinese) at the School of Education and Social Sciences at the Polytechnic Institute of Leiria. This course offers an opportunity for learning a new language, in this case, Mandarin, and it includes a two-year course in China, specifically in Beijing and Macau.

真正使我產生在聯合國工作這樣的想法，是我在2010年前往紐約的畢業旅行。完成了社會學學士學位之後，我的目標是申請到社會事務部去實習；但是申請人必須要掌握至少三種語言，並且有至少兩年的海外學習經歷，單就這一點，我就不合乎要求了。於是，我的中文學習之旅也便提上議程。

2013年，我報讀了葡萄牙雷利亞理工學院教育與社會科學學院的中葡翻譯課程，在這個課程中，可以學到一種新的語言——普通話，並有機會到中國的北京和澳門進行為期兩年的學習。





Porquê a escolha do Chinês? A primeira pergunta que muitas pessoas me fazem, assim que conto o meu percurso académico, é precisamente essa. Nunca formalizei uma resposta concreta, mas costumo dizer que gosto de desafios. A língua Inglesa, neste momento, é uma das mais faladas no mundo, como tal achei que ao dedicar-me à aprendizagem de uma nova língua, esta teria de ser literalmente nova para mim. Um desafio que, até agora, se tem revelado difícil de conquistar, mas bastante recompensador. É a oportunidade de conhecer uma nova cultura, hábitos e práticas sociais completamente diferentes do mundo ocidental. Diria até que é como aprender a ter uma visão diferente do mundo.

No entanto, estudar Chinês é difícil. O meu primeiro contacto com a língua foi em Portugal com um professor de Pequim, que apenas sabia falar Mandarim, não sabia Inglês nem Português. As aulas eram dadas de forma bastante simples e com muitas imagens obrigando-nos a

Why the choice of Chinese? This is the first question that many people ask me. So I talk about my academic career and that's it. I have never been able to create a concrete response. I usually just say that I like challenges. The English language, at the moment, is one of the most spoken languages in the world, and so I thought that dedicating myself to learning a new language would have to be literally new to me. It is a challenge that is difficult to conquer even now but is truly rewarding. It is an opportunity to get to know a new culture and lifestyle and to understand completely different social practices in the Western world, and it is like learning to see the world from a different perspective.

However, studying Chinese is difficult. My first contact with the language was in Portugal with a teacher from Beijing who only knew how to speak Mandarin and did not know much English or Portuguese. The classes were taught very simply but with many illustrations, motivating us to exercise our

為什麼要選擇中文呢？這是很多人問我的第一個問題。我都會回答道，這是我學術生涯規劃的要求。一直以來對於這一問題我都沒有確切的答案，但總是習慣性地表示自己喜歡迎接挑戰。如今，英語已經是世界上最廣泛的語言之一，在這種情況下，我認為如果我學習一種新的語言，最終將會得到一種全新的體驗。到目前為止，事實證明，這確實是一項難以克服但同時又極具意義的挑戰，也是一個認識與西方世界完全不同的文化、習俗和社會實踐的機會。我覺得這甚至就像是學習一種不同的世界觀。

然而，學習中文並不容易。我與這種語言的初次接觸是在葡萄牙，與一位



exercitar a memória. Como costume dizer, começa-se sempre pelo mais difícil, a fonética, ou seja, os quatro tons (ā, á, ǎ, à). É realmente muito difícil voltar a treinar o nosso aparelho fonador. É também nesta fase que se aprendem os traços mais importantes e se começa a treinar a escrita.

A grande evolução notou-se quando me mudei para Pequim, para a Beijing Language and Culture University. Foi uma oportunidade única para melhorar o meu Chinês. Na China, estudar Mandarim é um trabalho a tempo inteiro. Fala-se Mandarim de manhã à noite, obrigando a um maior empenho fora da sala de aula, para que a barreira linguística nas situações do dia-a-dia seja menor. A minha opinião sobre o método de ensino chinês é que funciona muito à base da memorização, por isso é esperado que o aluno prepare as aulas para o dia seguinte e já saiba os novos caracteres a estudar nessa lição. Foi durante esse ano que estudei a pouca gramática que a língua Chinesa tem, contrariamente

memory power. As I often say, one must always start with the hardest – phonetics, ie, the four tones (ā, á, ǎ, to). It is truly very difficult to retrain our speech organs. And it is also at this stage that one learns the most essential strokes and begins to train in writing.

I made major progress when I moved to Beijing to study in the Beijing Language and Culture University. It was a unique opportunity for me to improve my Chinese. In China, studying Mandarin is a full-time job. One must speak Mandarin day and night. A great commitment is required especially outside the classroom so as to break the language barrier.

My opinion towards the methods of instruction in China is that memorization is mostly the basis of teaching. Therefore, it is expected that students prepare for their classes for the following day, and that they should already know the new characters to study for that lesson. It was during that particular year that I studied the few

來自北京的老師的交流，這位老師只會講普通話，不懂英語和葡語。授課形式也非常簡單，使用大量的圖片來迫使我們鍛煉記憶。正如我常說的，萬事開頭難，要從基本的音調(ā, á, ǎ, à)學起。重新訓練我們的發聲器官是比較困難的，也恰恰是在這個階段會學到最重要的語言特徵，並且開始接觸寫作訓練。搬到北京後，在北京語言大學的學習生活使我取得了巨大的飛躍，也給了我提高中文水平的絕佳機會。在中國，我的中文學習是全日制的，從早到晚我都在講普通話，尤其是在課堂之外，更是需要決心和毅力來減少日常生活當中的語言障礙。在我看來，中文的教學很大程度是建立在記憶的基礎之上的，因此學生最好提前預習，清楚第二天課堂上會講到哪些生字。在這一年裡，我學習了一點



à Portuguesa. A língua Portuguesa é, neste aspecto, bastante mais complexa, tem muitos tempos verbais, por exemplo, enquanto na língua Chinesa são inexistentes.

Como qualquer outra língua, o mais importante é praticar a audição (聽力-tīnglì), ouvir música chinesa, ver o noticiário, ver filmes, etc. A escrita (寫作-xiězuò), os meus professores aconselham a produção de várias composições sobre os mais variados temas para nos obrigar a formalizar o nosso próprio glossário e a aprender novas expressões, para além do treino da construção e concordância frásicas e, por fim, a leitura (閱讀-yuèdú). É muito importante ler o jornal, contos infantis e, ainda mais importante, tentar perceber o contexto.

Em Macau, os conhecimentos de Chinês são consolidados e o grau de exigência aumenta. É durante este ano que se começa a praticar a tradução e a interpretação de Português para Chinês e vice-versa, obrigando, por isso, a um

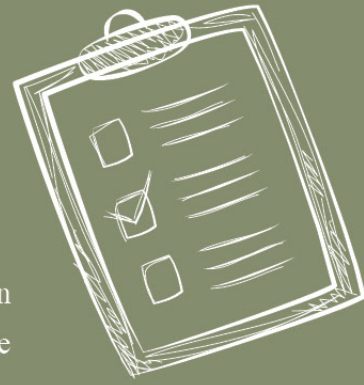
grammatical rules that the Chinese language has, which make it so different from the Portuguese language with its many rules. For example, tenses, in this aspect, are much more complex in Portuguese, while there are none in Chinese.

Like any other language, it is most important to practise listening (聽力 - tīnglì): listening to Chinese music, watching the news, watching movies, etc. Regarding writing (寫作 - xiězuò), my teachers advise us to create various compositions on assorted topics so as to be able to form our own glossary and to learn new expressions. Finally, in addition to the construction and agreement of sentences, we have reading (閱讀 - Yuedu). It is very important to read the newspaper, children's stories and, more importantly, to try to understand the context of each text.

In Macau, there is an unyielding and increasing demand for the skills in Chinese. It is during this year that I have started practising

中文語法，跟葡萄牙語語法有很大的不同。後者更複雜一點，例如，葡語有動詞時態的變化，而這在中文是不存在的。

和其他任何語言一樣，學習中文最重要的就是聽力練習，如聽中文歌曲、聽新聞、看電影等。至於寫作，我的老師建議要根據不同的主題來組織不同的文體，藉此使我們可以擁有自己的生詞表，並學到新的表達方式。此外還要有構思行文，協調語句的訓練，當然最後還有閱讀訓練。閱讀報紙、童話是必要的，更重要的則是要試著理解整篇文章。在澳門，對中文的掌握得到了鞏固，因而對中文水平的要求也相應地有所提升。這一年，我們開始了中譯葡和葡譯中的筆譯及口譯訓練，這需要我們做好日常學習和訓練，並要求我們對語言有著近乎全面的掌握。課堂上的訓練



treino e estudo diários e a um domínio quase total da língua. O tipo de exercícios feito em aula baseia-se, entre outras coisas, na tradução de contos infantis, provérbios e notícias da actualidade. Em cada aula faz-se um glossário do vocabulário mais importante do tema que está a ser tratado e fazemos interpretação de discursos. Numa fase inicial, os discursos são feitos em Chinês e é-nos pedida a interpretação para Português. No entanto, durante todo este processo não se pode tirar qualquer tipo de apontamentos, tendo por isso que me apoiar única e exclusivamente na memória.

É muito gratificante poder comunicar numa nova língua. Existe um provérbio Chinês que diz: enquanto fores vivo continua a aprender (活到老，學到老 - huó dào lǎo, xué dào lǎo). E a aprendizagem do Mandarim é sempre assim, todos os dias surgem novas palavras e expressões, sendo a aprendizagem desta língua uma tarefa para toda a vida.

translation and interpretation from Portuguese to Chinese and vice versa, and, therefore, daily training and studying and an almost full command of the language is required. The types of exercises done in class are based on, among other things, the translation of children's tales, proverbs and of current affairs. Each class is composed of a glossary of the most important vocabulary of a particular theme and an interpretation of speeches. Initially, the speeches are done in Chinese and then we are asked to make an interpretation in Portuguese. However, throughout this process, one is not allowed to take any notes, and I thus had to rely solely and exclusively on my memory.

It is very rewarding to communicate in a new language. As a Chinese proverb goes, one is never too old to learn (活到老，學到老 - huó dào lǎo, xué dào lǎo). Learning Mandarin is precisely this - every day there are new words and expressions to learn, and hence learning this language is a task for a lifetime.

包括翻譯童話故事、諺語和新聞故事。每堂課我們都會在一個主題中列出一些重點單詞的詞彙表，並且進行口譯練習。口譯的材料是中文的，老師會要求我們將其譯為葡文。然而，這一過程是不能記任何形式的筆記，因此要用自己的記憶來完成。

能用一種新的語言去溝通是很有意思的，中國有句古話說，“活到老，學到老”，而普通話的學習恰恰如此，每天都會有新的詞彙和表述要學，而對這種語言的學習也是貫穿一生的事。

